



**MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE,
DE L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Concours externe BAC + 3 du CAPES

Cafep-Capes

Section Langues régionales : Créole

- 1) Exemple de sujet pour la seconde épreuve d'admissibilité
- 2) Extrait de l'arrêté du 17 avril 2025

Les épreuves des concours externes du Capes et du Cafep-Capes BAC +3 sont déterminées dans [l'arrêté du 17 avril 2025 fixant les modalités d'organisation du concours externe du certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré](#), publié au Journal Officiel du 19 avril 2025, qui fixe les modalités d'organisation du concours et décrit le schéma des épreuves.

CAPES BAC + 3
Sujet 0 / Seconde épreuve d'admissibilité

TRADUCTION

Première partie : thème et version

Thème et version dans la langue de l'option assortis de l'analyse des faits de langue en français portant sur des segments préalablement identifiés par le jury dans les différents textes.

Le thème est commun à tous les candidats de l'option créole.

Pour la version, les candidats choisiront le texte dans la langue correspondant à celle de leur inscription : créole guadeloupéen, créole guyanais, créole martiniquais ou créole réunionnais.

Thème

Lorsqu'arrivèrent aux Antilles les éducateurs envoyés par Jules Ferry en 1882, mon père était un homme de vingt-quatre ans. Avidé, comme ses jeunes contemporains de perfectionner ses connaissances, il rechercha le contact de ces messagers de la culture française. Il était sans cesse question des « humanités classiques », et une sorte d'engouement poussait à la lecture des traductions des œuvres des auteurs anciens. **On ne passait pas pour « cultivé »**, si, même sans avoir jamais appris le grec et le latin, **on n'en était pas frotté quelque peu**. Comme beaucoup d'autres, mon père céda sans doute à cet innocent snobisme local.

J'en veux pour preuve le goût prononcé qu'il eut pour l'Histoire ancienne, son amour pour les exploits des héros antiques, romains et grecs. **Vous dirai-je que mon premier frère avait reçu comme prénom, celui d'Epaminondas !** C'était d'ailleurs chose courante dans les familles **que les enfants fussent nommés** Thémistocle, Aristobule, Thrasibule, Sévère, ou Néron !... Voilà qui fait rire aujourd'hui, mais reste très significatif de l'espèce de ruée de ces générations nouvelles vers ce qui leur apparaissait comme les connaissances essentielles, c'est-à-dire vers les « humanités classiques ». La science et la technique n'avaient pas encore fait les immenses progrès que le XXe siècle a apportés.

Monnerville Gaston, *Témoignage, de la France équinoxiale au palais de Luxembourg*, Plon, 1975

Version

Version en créole guadeloupéen

Misyé Fiwmen sonnè klòch-la. I dizè, lè a rékréyasyon.

Délivrans !

On bann sovaj **yenki pran lakou-la pou yo**.

Kous-kouri, bourad, abébé, tipilo ka fèt, ka défèt, bokantaj a manjé, ri, payé, katèl, koukyanm, tifèy. Sé té vi an nou, Lavi Kréyòl. Jous bon zèlèw ki ka goumé pou palé bon fransé douvan mèt-la **ka pran-y an kréyòl**. Alè, biten-la vin pyé-pou-tèt. Souvantfwa, pi fenryan-la, sé li ki pi bòsko, sé li ka kouri pi vit, ka trouvé on dènyé biten, sé li yo ka respèkté plis, padavwa gòjèt a-y é koulpwen a-y ka enki dékalboré-w ! Mèt-la ka kriyéy- tèbè, men an lakou-la, toutmoun alantou ay, ka kouté-y konsidéré i té ni on don. Souvaman, bon zèlèw-la ka pasé olwen, pou yo pa menm vwè-y. Souvantfwa, yo ka pran manjé a-y an men a-y é défandi i di ayen. [...] **Pannan on toupiti tikrazi moman**, ou téé di tan té sispann. Epi, ou enn tann on koko-kri a sovaj sòti an gòj a omwen san timoun é konba-la pati. Bra, janm an tout sans, gòjèt, mové-kou, koulpwen, koulpyé : tout biten adan, san manman é san papa.

Version en créole guyanais

Émil ka viv ké so manman. Li gen onz lannen. Dipi **koumansman** mwa sèptanm an, so manman té achté roun bèl lenj, bèl soulyé ké roun sak lékòl pou li. Emil té kontan **toubònman**. I té savé lékòl sa roun bon bagaj, so manman té toujou di li sa.

Pronmyen jou lékòl a, Emil té lévé bònò, **afòs li té kontan**. Lò i fini fè so twalèt, i pran so tchenbétchè, i alé dibout divan pa lapòt-a, paré pou pati.

Asou tout chimen-an, **i palé, i palé**. Lò i wè lékòl-a parèt, i tchenbé lannen so manman rèd. Bokou timoun té dibout divan lékòl-a. Emil pa té ka palé ankò.

Roun ti moman apré, yé sonnen. Dirèktèr-a vini ké roun gran féy-papyé. I di moun-yan bonjou, épi i koumansé aplé zélèv-a. Yé chak alé ranjé yékò divan yé klas. Lò dirèktèr-a di : « Émilyen », manman Émil mété li annan lanmen roun jenn métrès lékòl. Emil pa konprann kisa ki té ka rivé li ; pas pou li menm, i té sa Émil, pa Émilyen. I santi i pa té alèz, i té gen lanvi kriyé.

Francius Sonia, *Émil ka alé lékòl*, Pipiri, Servedit, 1998

Version en créole martiniquais

Natirèlman, nan an moman tout lékol-la té za sav Frédéric épi Jojo té rété an konba pou katrè é dimi laprémidi, apré lékol. Konba-a **té rété pou fèt** bò lariviè Lépinèt, pa lwen lékol-la.

Lè lajounen-an fini, pèsonn pa té ka kité lakou lékol-la, tout moun té la ka atann Frédéric épi Jojo, yo ka atann konba koumansé. Dépi adan lakou lékol-la, tout sipòtè té za koumansé sanblé alantou yo, ka kriyé, ka voyé lavwa. Yo pa té menm pé vansé afòs té ni moun. Finalman, toudousman, **afòs-afòs**, yo rivé bò lapot lékol-la. Atjelman pa té ni fè wol ankò, té ni twop moun bò-yo.

Jojo **pa té ka fè kò'y pies chouval-bwa**, men neg visié ki pa lé pèd, i té za monté an plan épi kanmarad-li pannan lajounen-an. Fok pa i té atann rivé bò lariviè-a pou konba-a pété. **Fok i ké fouté fè** depi an lapot lékol-la, an manniè pou tanbi konba-a fè diektè-a vini pou rété'y avan Frédéric ni tan pran lavantaj anlè'y. Sé té sel manniè i té trouvé pou i pa rété led.

Barthéléry Hugues, Barbara Es ou ka sonjé? K Editions, 2015

Version en créole réunionnais

Térin fotbal

Na in kou, si la tous térin fotbal, ZanPir ek Zanpol, dé dalon, **l'apo dispit** si manir aminn lo zé po abou gingn la koup. An-atandan, zot balon « blé-blan-rouz » i arét atér, koté zot pié : i roul pa minm. Zan-pol i di :

« Po arivé, i fo tout zouar i aksèp disipline. I fo zot i akout sét kapitinn i di.

– Ousasa ! ZanPir i di. Zafér suiv, suiv toultan régloman-la, sa i fatig amoin, sa... Amoin **mi di ki-fout larg anou** si térin, sak zouar i fé sét li vé. »

ZanPol pa dakor ék li. Tou-lé-dé **i armay-may** si kestion "taktik" ("taktik"? ZanPir i di sa¹ "tiktak", li), "stratézi", tousa-la.... Banna po diskité konmsa, si la pa dispité minm. In zouar kont-parti – in nervi promié kalité – sé d'ariv an boi karant, manz ZanPol in mayok dann koin zoréy, bat ali atér ! [...]

In boug i ariv son tour – in kont-parti minm – soman [soidizan] li vien donn la min ZanPol : **li pitié lo boug**. Li koz ék ZanPir, i di :

« Bondyé Sinyér ! Anon kri doktér ék lanbilans nout dé ou ! »

Fontaine Christian “Zistoir Tikok, Listoir Tikok”, Editions Mèt Ansanm, 2002

Deuxième partie :

Analyse critique des faits de langue soulignés dans chacun des textes.

CAPES BAC + 3

Réglementation de la seconde épreuve d'admissibilité

Extrait de l'annexe de l'arrêté du 17 avril 2025 fixant les modalités d'organisation du concours externe du certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré, publié au Journal Officiel du 19 avril 2025.

Au titre d'une session, le concours peut être ouvert pour une ou plusieurs de ces langues. Les candidats font l'objet d'un classement distinct selon la langue au titre de laquelle ils concourent, qu'ils choisissent au moment de l'inscription.

A. - Epreuves d'admissibilité

2° Seconde épreuve d'admissibilité.

L'épreuve comporte deux parties. La première partie de l'épreuve est constituée d'un thème et d'une version. La seconde partie porte sur une analyse critique des faits de langue à rédiger en français.

L'épreuve se fonde sur un dossier composé de documents de nature variée dans la langue régionale mais aussi en français.

Elle vise à apprécier la maîtrise des deux systèmes linguistiques et le passage de l'un à l'autre.

Durée : quatre heures.

Coefficient 2.

L'épreuve est notée sur 20. Chaque partie compte pour 10 points. Une note globale égale ou inférieure à 5 est éliminatoire ;